



Varia 4

- **Francesco Giarrusso**

De la collision disjonctive à l'enchaînement dissonant : littérature et peinture dans la sémiotique cinématographique

Résumés et mots-clé

L'œuvre de João César Monteiro représente une des explorations les plus aiguës dans le domaine de la réécriture par images et mots des textes littéraires et iconiques. L'objectif de cet essai réside dans l'analyse sémiotique des diverses stratégies par lesquelles la littérature et l'art figuratif se manifestent dans le cinéma de Monteiro. J'examinerai comment les citations littéraires ou iconiques interrompent l'illusion mimétique en interagissant avec le texte filmique sous-jacent dont elles font partie, tout en révélant l'artificialité de celui-là. J'observerai comment la relation disjonctive entre le visuel et le sonore confirme le caractère discontinu intrinsèque à l'œuvre de Monteiro dont la fragmentation s'exprime à différents niveaux : de la juxtaposition d'unités narratives autonomes jusqu'au enchaînement d'unités textuelles hétérogènes, ce qui signifie qu'il n'existe plus une collision mais plutôt une contamination.

João César Monteiro; sémiotique cinématographique; transtextualité littéraire/ iconique; disjonction audio-visuelle; effet de distanciation.

João César Monteiro's work represents one of the sharpest explorations in the field of "re-writing" literary and iconic texts by means of images and words. In fact, the aim of this essay is the semiotic analysis of the strategies through which literature and figurative art appear in Monteiro's cinema. I will examine how, in Monteiro's work, the iconic or literary quotations interact with the filmic text in which they are inserted: interrupting its underlying mimetic illusion, the quotations reveal the filmic text artificiality. I will also analyse how, using different strategies, the disjunctive relation between visual and sound confirms the discontinuous nature of Monteiro's work, and how this fragmentation occurs at different levels: from the juxtaposition of autonomous narrative units to the concatenation of heterogeneous textual units, collision being substituted by contamination.

João César Monteiro; cinematographic semiosis; literary/iconic transtextuality; audio-visual disjunction; distancing effect.